

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ГЯ)

Курсовой проект

по учебной дисциплине «Теория и практика перевода»:
методические рекомендации по написанию,
порядок сдачи, требования к оформлению

Курсовой проект по «Теории и практике перевода» представляет собой итоговую работу в рамках теоретического и практического курса по введению в переводоведение. Работа выполняется в рамках пройденной тематики, в соответствии с целями и задачами курса «Теория и практика перевода» (немецкий язык).

Структура курсового проекта:

- Титульный лист
- Содержание
- Введение или общая характеристика работы
- Перевод
- Глоссарий
- Переводческий комментарий
- Список использованной литературы
- Приложения

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО НАПИСАНИЮ
КУРСОВЫХ ПРОЕКТОВ**

Введение представляет собой общую характеристику работы с описанием цели, задач, методологии и материала курсового проекта. Кроме того, в этой части дается краткий переводческий анализ исходного текста. Описание структуры работы и краткая характеристика использованных источников.

Перевод оригинального текста с немецкого языка на русский язык или белорусский язык согласно следующим требованиям: аутентичный текст, взятый из печатных изданий, прессы или сети Интернет по общественно-политической, научной или другой проблематике, относящейся к сфере научных интересов студента или в рамках тем по изучаемой специальности.

Исходный текст не должен превышать в объеме 10 000 п. знаков (без пробелов) печатного текста.

Текст перевода должен соответствовать литературной норме целевого языка, соответственно, русского или белорусского. Текст перевода должен

передавать содержание исходного текста в полном объеме, без искажения или опущения существенной информации. Кроме того, в тексте перевода не должна содержаться избыточная информация.

Глоссарий является важной составляющей курсового проекта, важнейшая функция которого дать перевод и пояснения, то есть прокомментировать понятия, имена собственные, аббревиатуры и другие, важные для понимания переводимого текста термины, клише, реалии, названия.

Объем глоссария составляет две страницы печатного текста формата А4. Образец оформления глоссария в приложении 4.

Переводческий комментарий готовится по узкой проблематике. Тему переводческого комментария предлагает руководитель проекта и согласовывает ее со студентом, в зависимости от текста и его ресурсов.

Объем переводческого комментария составляет порядка 4 страниц печатного текста формата А4.

Текст переводческого комментария включает:

1. Введение, в котором необходимо описать проблематику, определить цель, объект или предмет исследования, указать методологические рамки проведения исследования.
2. Теоретическую часть работы, где раскрывается суть рассматриваемой проблемы, сопровождаемые примерами из текста перевода.
3. Основные выводы по рассматриваемой проблематике на основе проведенного исследования.

Приложения. К курсовому проекту прилагается список использованной литературы (библиография) и словарей.

Оформление и порядок сдачи курсового проекта (график прилагается отдельным файлом)

Выполненный курсовой проект представляется научному руководителю не позже, чем за *десять дней* до защиты в печатном варианте.

В целях экономии времени и ресурсов, проект может быть направлен руководителю курсового проекта за *три недели до защиты в электронном варианте*. В данном случае, проект может быть направлен на доработку, если таковая потребуется.

В течение работы над курсовым проектом студенты имеют право на индивидуальные консультации, которые назначаются руководителем проекта по согласованию со студентом, либо осуществляются по электронной почте.

Требования к оформлению: формат А4, шрифт 14 Times New Roman, через интервал 1. Поля: слева – 3 см., справа 2 см., верхнее/нижнее – 2 см. Проект должен быть прошит, либо скреплен.

Образец оформления титульного листа курсового проекта прилагается (приложение 1).

Критерии оценки и порядок защиты

Итоговая оценка выставляется на основании общей оценки за курсовой проект и по результатам устной защиты. Критерии выставления оценки за перевод и форма оценочного листа прилагаются (соответственно приложения 2, 3).

Приложение 1

«Допущен(а) / не допущен(а) к защите» _____

(дата)

(подпись, расшифровка подписи)

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ГЯ)

Курсовой проект
по Теории и практике перевода (немецкий язык)
на тему

«XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX»

Исполнитель:
студент 4-го курса
отделения «международные отношения»,
факультета международных отношений БГУ
Петров Петр Петрович

Научный руководитель:
ст. преподаватель (доцент) кафедры романо-германских языков
международной профессиональной деятельности
факультета международных отношений БГУ
Иванова И. И.

2023

(дата защиты)

(отметка)

(подпись, расшифровка подписи)

КРИТЕРИИ ПРОВЕРКИ И ВЫСТАВЛЕНИЯ ОЦЕНКИ ЗА КУРСОВОЙ ПРОЕКТ ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

Письменный перевод текста – творческий процесс создания переводного текста, который является авторской работой и, следовательно, имеет ряд признаков индивидуальности переводчика (автора перевода). Здесь играют роль такие факторы как общий кругозор, знание родного и иностранного языков, знание предмета и сферы человеческой жизнедеятельности, к которой относится текст, владение способами и приемами перевода, а также его психофизическое состояние на момент перевода. Однако, все эти факторы в малой степени влияют на качество перевода, которое определяется адекватной передачей текста оригинала на языке перевода. Для обеспечения максимально объективной оценки текста перевода мы предлагаем учитывать индивидуальный стиль переводчиков, но **адекватным переводом считать тот текст, который является равноценным тексту оригинала в коммуникативном отношении, а именно его эквивалентом.**

Текст перевода (перевод) должен соответствовать переводимому тексту на трех уровнях: функциональном, содержательном и структурном. Качество перевода может пострадать от погрешностей (неточностей) или ошибок, допущенных при переводе на одном (нескольких) из уровней вследствие неверного выбора слова, неправильно выбранного способа перевода или применения переводческой трансформации. Неверное употребление языка (несоблюдения языковой и речевой норм), опущение и добавление информации также может повлиять на адекватность перевода. Вышеуказанные ошибки могут привести к буквализму и, в ряде случаев, к искажению содержания. Следовательно, при проверке и выставлении оценки за перевод мы рекомендуем придерживаться следующих требований к тексту перевода:

- Текст должен в полном объеме передавать содержание оригинала, т.е. не допускается произвольное опущение или добавление информации.
- В тексте перевода должна соблюдаться языковая норма и ситуативно-предметное употребление языка (узловые соответствия).
- В тексте перевода структура должна по возможности сохраняться (жанровые характеристики).
- Коммуникативное воздействие оригинального и переводного текстов должно быть адекватным. Адекватность восприятия зависит от сохранения (с учетом) функционально-стилистических особенностей.

Критерии выставления оценки

Общая оценка за перевод выставляется с учетом требований к тексту перевода и в зависимости от качества выполнения, где учитывается, в том числе, оформление перевода (графическое соответствие), общая грамотность и объем (перевод всего заданного текста).

Общая оценка складывается из баллов, выставляемых за отдельную часть проекта: перевод – до 60 баллов, глоссарий – до 10, переводческий комментарий – до 30 баллов. Общая оценка выставляется на основе суммы баллов, полученных за проект (смотрите ниже Приложение 1 «Форма оценки курсового проекта»).

Критерии оценки ошибок и погрешностей, допущенных при перевод (в баллах):

0,5 – грамматические и орфографические ошибки;

1 – неверный выбор слова, неверная трансформация порядка слов, демонстрация незнания способов перевода реалий, имен собственных, географических названий, названий организаций, газет, журналов, названий книг и т.п.;

2 - неправильный перевод (демонстрация незнания способов перевода), фразеологических единиц и идиом, неправильный перевод на грамматическом, семантическом и лексическом уровнях;

3 – искажение смысла на любом уровне, вызванное либо неверным выбором слова, либо неадекватно примененной трансформацией на грамматическом, лексико-грамматическом, лексическом или семантическом уровнях.

Шкала выставления баллов в %

100% - 99%	60 (10)	Адекватный перевод (на 1000 знаков)
98% - 95%	55 (9)	Адекватный перевод, допускаются не более 3 незначительных погрешностей
94% - 90%	54 – 50 (8)	Адекватный перевод: до 10 незначительных погрешностей
89% - 80%	49 – 45 (7)	до 15 незначительных погрешностей
79% - 70%	44 – 40(6)	Допускаются 2 искажения смысла и 15 погрешностей или до 20 погрешностей
69% - 60%	39 – 35 (5)	Допускаются 3 искажения смысла и 15 погрешностей, или до 20 погрешностей
59% - 50%	30 (4)	Допускаются до пяти искажений смысла и до 15

		погрешностей или до 25 погрешностей
49% - 40%	20 (3)	Более 25 погрешностей и не более семи искажений или до 30 погрешностей
39% - 30%	15 (2)	не более семи искажений и не более 30 погрешностей
29% - 20%	10 (1)	Более 30 погрешностей и более семи искажений, либо
ниже 20%	0	Если текст считается неэквивалентным на уровне содержания, формы, функции.

Приложение 3

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
 ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
 КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ
 МЕЖДУНАРОДНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ГЯ)

Форма оценки курсового проекта
 по Теории и практике перевода
 (для внутреннего пользования)

Фамилия, имя студента	
Отделение, курс	
Название курсового проекта	

Часть КП	Максимальное количество баллов	Присвоенные баллы
Текст перевода	50	
Глоссарий	10	
Переводческий комментарий	30	
Результаты устной защиты	10	
Комментарии руководителя		
Итого	100	

Шкала оценки

100- 99	10
98- 95	9
94 - 90	8
до 80	7
до 70	6
69 -60	5
59-50	4
49-40	3
39-30	2
ниже 30	1-0

Приложение 4. Образец оформления глоссария

1. **Abbas, Mahmud** – Махмуд Аббас, палестинский политик, президент Государства Палестина (с 5 января 2013 года), председатель движения ФАТХ.
2. **Alternative für Deutschland, die** – Альтернатива для Германии, консервативная и евроскептическая политическая партия в Германии, основанная 6 февраля 2013 года.
3. **Fatah** – ФАТХ, «Движение за национальное освобождение Палестины», палестинская военизированная организация и политическая партия; одна из ведущих партий Палестинской автономии.
4. **FDP, die** – Свободная демократическая партия Германии (СвДП), либеральная партия в Германии, основана 11 декабря 1948 году, выступает за необходимость соблюдения индивидуальных прав и свобод, сокращения полномочий государства, считает себя партией нового среднего класса Германии и находит поддержку у представителей бизнеса, служащих, чиновников и части интеллигенции.
5. **Gaza-Krieg, der** – война в секторе Газа, включающая в себя один из трех конфликтов 2008-2009 гг., 2012г., 2014г. между Израилем и управляемой ХАМАС палестинской территорией в секторе Газа.
6. **Internationale Strafgerichtshof (IStGH), der** – Международный уголовный суд (МУС), первый постоянный международный орган уголовной юстиции, в компетенцию которого входит преследование лиц, ответственных за геноцид, военные преступления, преступления против человечности и агрессию.